

УДК 8.811.161.1

ОТВЕТНЫЕ РЕПЛИКИ КАК ИСТОЧНИК ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Бондаренко Виктор

*Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого,
Тула, Россия*

В статье на материале устойчивых ответных реплик русского языка рассматривается использование языковой игры в структуре диалогического единства с целью получения комического эффекта.

Ключевые слова: языковая игра, языковая шутка, ответная реплика, диалогическое единство.

Термин «языковая игра» – один из наиболее популярных в отечественном языкознании конца XX – начала XXI вв. Многоплановость языковой игры, отражение в ней как лингвистических, так и экстралингвистических проблем поддерживают к ней постоянный интерес исследователей различных областей науки (лингвистика, литературоведение, психология, социология), одновременно создавая трудности в осмыслении самого феномена языковой игры.

Несмотря на разные представления лингвистов о языковой игре, общими характерными чертами в ее понимании как особого вида речевого поведения признаются установка на творчество, аномальное или необычное использование языковых единиц (средств), создание комического (стилистического) эффекта. См., например, работы С. В. Ильясовой, Л. П. Амири [3], В. З. Санникова [4], В. И. Шаховского [6].

Языковая игра, как известно, охватывает все стороны языка, все языковые уровни. В эмотивных речевых актах она широко представлена языковыми стандартами и штампами из числа фразеологических единиц и паремий [2]: *чурка с глазами, герой кверху дырой; не ковыряй в носу, лопату принесу* и т. п.

В роли языковых единиц игровой коммуникации очень популярны устойчивые ответные реплики, употребляющиеся в диалогической речи как реакции говорящего на речевое действие партнера [1]. При этом в смехотворческой технике ответных реплик задействованы средства всех языковых уровней: семантического, фонетического, лексического, синтаксического (метафора, рифма, ритм, созвучие, омонимы, паронимы, эллипсис).

Как показывают наши наблюдения, типичной формой осмеяния партнера по коммуникации и его речевого действия является передразнивание – «комический прием пародии, обычно осуществляемый через подражание, воспроизведение каких-либо элементов речевого действия другого лица в виде насмешливой имитации этих элементов в ответной реплике» [5, с. 673].

Наиболее простой и распространенный вид передразниваний – это ответные реплики, пародирующие ключевое слово (или словосочетание) в составе исходной реплики речевого партнера.

Например, вопросительные местоименные слова: *Где?* – *В Караганде*; *Как?* – *Кверху каком*; *Когда?* – *В старинные года*; *Кто?* – *Дед Пихто*; *Куда?* – *Тащить кобылу из пруда*; *Откуда?* – *От верблюда*; *А потом?* – *Потом суп с котом*; *Почему?* – *По кочану*. Общий смысл таких диалогических единств заключается в том, что один участник диалога запрашивает информацию (в вопросительной реплике), а другой коммуникант (в ответной реплике) дает отказ, расценивая вопрос как нежелательный, неуместный, глупый, вызывающий неодобрительную реакцию (недовольство, раздражение, возмущение) и пародируя его в виде мнимого ответа, бессмысленного и абсурдного.

См.: – *Где пропал?* – зевая, спросил Палыч. – *Где-где, в Караганде*, – огрызнулся Бодун, заваливаясь на место хозяина дачи (И. Гордеев); – *Рацию мне*, – потребовал я. – *Быстро!* – *Ну что?* – глаза Аркаши блестели лихорадочным огнем. – *Как?! – Каком кверху*, – ответил я. – *Рацию давай* (И. Крутов); – *Топай вперед, руки назад*. – *Слушаюсь, ваше благородие...* – *Стены испоганили как, а... когда же тут ремонт был?* – *В старинные года, когда лягушки, бля, были господа...* (В. Сорокин); – *«...» все-таки ты кто?* – *Дед Пихто*. Давно вы с Белым на побегушках у Бори? (М. Серова); – *Куда это ты в такую рань собрался?* – *Куда, куда... Тащить кобылу из пруда!* Я руками за узду, а ты зубами... Догадайся за что? (Д. Корецкий); – *Ты хочешь слупить с него два «лимона» баксов!* – *Откуда ты знаешь?* – *От верблюда!* – *Вася ухмыльнулся* (И. Волгин); – *А правда*, – спросил я, – *Есенин был запрещенный?* – *Почему?* – *По кочану*, – отшутилась она (В. Крупин); *«...» Уже милицию вызвали... С минуты на минуту придут оперативники. Что делать?* – *Снимать штаны и бегать!* Это же надо! (В. Горшков)

Насмешливому передразниванию в структуре диалогического единства часто подвергаются невопросительные слова из состава реплик-стимулов. Объектом пародирования становится «чужая» манера выражения («нуканья», «яканья» и др.), выбор и употребление в реплике словесной формы, вызывающей у партнера по речевому акту неприятие.

Ср., например: – *Вот я тебе сейчас уйду! Так уйду, что мало не покажется. Так подставил меня, гондон!* – *Кубатура полез за пазуху за пистолетом, но негнуциеся от холода пальцы плохо слушались его.* – *Вот... Вот...* – *Дали ему год*, – *Соболев достал ключи, открыл машину* (В. Цыганок). – *А ты, Конь, в натуре, так думаешь?* – взглянул на «пучка» Перхун, – *или просто ...* – *В натуре у собаки нос холодный*, – *огрызнулся тот* (Б. Бабкин); – *«...» Мы сами к Герману ездили, говорили, что менты что-то пронюхали, и другую всякую хрень несли. Сечешь?* – *Ну.* – *Теперь я стала красноречивой.* – *Баранки гну* (М. Серова); – *Это ошибка, ребята*, – как можно миролюбивее сказал Савушкин. – *Я подполковник милиции, замнач Центрального райотдела.* – *А я Папа Римский*, – *сострил сержант.* – *С каких пор полковники катаются на угнанных машинах? Руки на капот, живо!* (Д. Корецкий).

Шутливо-пародийно обыгрываются слова и формулы речевого этикета. Так, на неформальное приветствие «Здорово!» есть принятые в обиходном общении ответы-передразнивания: «Здорова моя корова!», «Здорово, я бык, а ты корова!»,

«Здорово, шишка елова!». См.: – **Здорово, ребята**, – сказал он (Лобан – В. Б.) низким глуховатым голосом. – **Здорова моя корова**, – остроумно ответил Догоняйло, подступая вплотную (Д. Корецкий); В деревне он быстренько отыскал управляющего, мужика-лаптежника, и, подойдя к нему, пожал руку: – **Здорово! – Здорово!** – ответил тот, с прищуром оценивая новоявленного работничка. – **Я бык, а ты корова!** (А. Рахвалов)

Ср. еще: – **Привет** вам от Левы Зуева. – **Привет от старых штиблет**. Лучше бы Лева на мое письмо откликнулся (М. Черненко); **Пока – За пока бьют в бока**.

Провоцируют применение языковой игры в передразнивание не только формы, но и значения ключевых слов вследствие их коммуникативной значимости и актуальности. Неодобрительную реакцию (несогласие, возражение, осуждение) вызывает сказанное партнером по общению о себе или о другом лице, о своем или чужом поведении, действиях, желаниях, состоянии и др.: **Брат – Брат**, с каким спят; **Муж – Муж** объелся груш; **Крутой – Крутыми** бывают только яйца; **Случайно – За случайно бьют** отчаянно; **Жалко – Жалко** у пчелки; **Неудобно – Неудобно спать на потолке** и др. ответные реплики, намеренно используемые в диалогическом пространстве в целях эмоциональной разрядки, экспрессивизации общения и для развлечения.

См.: – **А кто ты ей?** – **Брат**, – соврал Степка. – **Брат, с каким спят?** (И. Акулов); – **Разберешься?** – **Немедленно**. – **Они крутые ребята**, – неопределенно улыбнулась Наташа. – **Крутыми бывают только яйца**. – У Кандаурова в этот вечер получились все ответы, он произносил слова, не задумываясь ни на секунду (В. Пронин); – **Фил, а я думал**, что ты меня ментам на растерзание оставил. – **Индюк тоже думал** (В. Цыганок); – **Сорок уколов**, – вслух подумал Мякишев. – **Почему сорок?** – сунул Жорик ладони под мышки. – **Так положено**. – **На положено давно наложено** (И. Христофоров); – **Я не в тусовке, гражданин начальник...** **Я случайно туда зашел...** – **За случайно бьют отчаянно!** (И. Христофоров); – **Машину вам изуродовали**, – сказала Катя. – **Поверьте, мне очень жалко**. – **Жалко у пчелки...** (В. Колычев); – **Нет у меня никакого свидания!** – даже возмущилась Клавдия. **Просто я думаю, удобно или неудобно...** – **Неудобно спать на потолке**, – сказала Танька, не страдавшая никакими комплексами (Т. Устинова)

Помимо ответных реплик, являющихся стандартными шутками как результатом языковой игры, в живой диалогической речи широко представлены индивидуально-авторские образования и игровые варианты-переделки известных ответных реплик, легко узнаваемых всеми русскими. С., например, варианты реплик-ответов на вопрос «Кто?»: **Ив Кусто**, **Ленин в пальто**, **Русские без пальто**, **Столб в пальто**.

Все это еще раз подтверждает: «языковая игра – это всегда изобретение новых или замена старых знаков языка» [6, с. 376], что находит благодатную почву на современном этапе развития русского языка, характеризующемся творческим началом, стремлением к карнавализации и импровизации.

Список литературы

1. Бондаренко В. Т. Ответные фразеореплики в русской диалогической речи / В. Т. Бондаренко // Русский язык в школе. – 2004. – №6. – С. 75–77.
2. Бондаренко В. Т. О смехе в русской фразеологии / В. Т. Бондаренко // Фразеология, познание, культура: сб. докл. 2-й Международной конф. Т. 2. Дискурсивные и дидактические проблемы фразеологии. – Белгород : Изд-во БелГУ, 2010. – С. 16–21.
3. Ильясова С. В., Амири Л. П. Языковая игра в коммуникативном пространстве / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – М. : Флинта, 2009. – 296 с.
4. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. 2-е изд. испр. и доп. – М. : Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
5. Химик В. В. Русская разговорная речь: осмеяние объекта / В. В. Химик // Грани слова: Сб. научных статей к 65-летию В. М. Мокиенко. – М. : ООО «Издательство «ЭЛПИС», 2005. – С. 670–677.
6. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: Монография / В. И. Шаховский. – М. : Гнозис, 2008. – 416 с.

Бондаренко Віктор. Репліки у відповідь як джерело мовної гри / Віктор Бондаренко // Учені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. – 2012. – Т. 25 (64), №2 (1). – С. 286–289.

У статті на матеріалі стійких реплік у відповідь в російській мові розглядається використання мовної гри в структурі діалогічної єдності з метою отримання комічного ефекту.

Ключові слова: мовна гра, мовний жарт, репліка у відповідь, діалогічна єдність.

Bondarenko Victor. A Reply as a Source of a Linguistic Game / Victor Bondarenko // Scientific Notes of V. I. Vernadsky Taurida National University. – Series: Philology. Social Communications. – 2012. – V. 25 (64), №2 (1). – P. 286–289.

This article regards the usage of a linguistic game is examined in the structure of dialogic unities on the material of steady replies of the Russian language for the purpose of getting a comic effect.

Key words: linguistic game, linguistic joke, reply, dialogic unity.

Стаття надійшла до редакції 23 травня 2012 року